

LA EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA. EL PROYECTO EACT

Universitat Autònoma de Barcelona

Dra. Amparo Hurtado Albir, investigadora principal

Dra. Patricia López

Dr. Christian Olalla-Soler

Gabriele Grauwinkel

Laura Asquerino

Olga Jęczmyk

Universidad de Granada

Dra. Catherine Way

Dra. Guadalupe Soriano Barabino

Universitat Jaume I

Dra. Rosa Agost

Dra. Cristina García de Toro

Universidad del País Vasco

Dr. José Tomás Conde Ruano

Dra. Elizabete Manterola Agirrezabalaga

Universidade de Vigo

Dr. Óscar Díaz Fouces

Dra. Lara Domínguez

University of Westminster

Dra. Elsa Huertas Barros

EACT

EL PROYECTO EACT: Evaluación en la Adquisición de la Competencia Traductora (Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, PGC2018-094275-B-I00)

- 4 años
- Participan investigadores de 6 Universidades:
 - Universitat Autònoma de Barcelona
 - Universidad de Granada
 - Universitat Jaume I
 - Universidad del País Vasco
 - Universidade de Vigo
 - University of Westminster

EACT

- 1. ANTECEDENTES: LA INVESTIGACIÓN SOBRE EVALUACIÓN EN TRADUCCIÓN**
- 2. LA EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS Y EL PROYECTO EACT**
- 3. EACT: HIPÓTESIS DE PARTIDA Y OBJETIVOS**
- 4. EACT: METODOLOGÍA**

1. ANTECEDENTES: LA INVESTIGACIÓN SOBRE EVALUACIÓN EN TRADUCCIÓN

- La evaluación
- La investigación sobre evaluación en el ámbito de la traducción
- La investigación sobre evaluación en didáctica de la traducción
- Estudios empíricos sobre procedimientos de evaluación en traducción

*Obtención de información sobre el proceso de aprendizaje
con vistas a tomar decisiones*

Galán-Mañas y Hurtado 2015: 2-4

Según la finalidad: *para qué*

- Evaluación sumativa (calificar)
- Evaluación diagnóstica (captar las características de los estudiantes)
- Evaluación formativa (tomar el pulso al proceso de aprendizaje)

Según el momento: *cuándo*

- Evaluación inicial
- Evaluación continua
- Evaluación final

Según el sujeto evaluador: *quién*

- Autoevaluación
- Coevaluación (entre compañeros)
- Heteroevaluación (agentes de diferentes niveles: profesor-estudiante, cliente-profesional)

Conde 2009: 114-119

+

Según el objeto evaluado:

- Evaluación del producto
- Evaluación del proceso
- Evaluación del productor

Hurtado 2007, 2008, 2015; Galán-Mañas y Hurtado 2015

- Evaluar conocimientos, habilidades y actitudes
- Evaluar el producto y el proceso
- Desarrollar una evaluación *criteriada y auténtica*
- Otorgar gran importancia a la evaluación formativa (evaluar *para* aprender)
- Utilizar diferentes estrategias de evaluación (multidimensionalidad)
- Promover la autoevaluación
- Promover diversas miradas evaluadoras

► Centrada en la evaluación sumativa y en la evaluación del producto: la valoración de traducciones

Análisis del error

House 1977; Delisle 1980, 1993; Gouadec 1981, 1989; Mossop 1989; Pym 1992; Nord 1992; etc.

Calidad de las traducciones (modelos)

House 1977; Nord 1988, 1996, etc.; Larose 1989; Van Leuven 1989, 1990; Newmark 1991; Snell-Hornby 1995; etc.

Baremos de valoración de traducciones (ámbito profesional)

CTIC y SICAL (Canadá); Gouadec 1981, 1989; etc.

- ▶ Centrada en baremos de corrección (categorías) y notación (ponderación) de traducciones

Modelos analíticos y holísticos (Waddington 2000)

- Analíticos (análisis de errores)

Kupsch-Losereit 1985; Palazuelos et al 1992; Delisle 1993; Hurtado 1995, 1999; Kussmaul 1995; Adab 2000; etc.

- Holísticos (apreciación global con escalas)

Mahn 1989; Lowe 1987; etc.

- ▶ En los últimos años: rúbricas de evaluación

► En los últimos años: progresos

Instrumentos y tareas complementarios a la evaluación tradicional (la traducción de un texto):

Hurtado (1999, 2007, 2008, 2015a, 2015b); Adab 2000; Martínez (2001), Martínez y Hurtado 2001; Orozco y Hurtado 2002; Colina 2003, 2008; Kelly 2005; Way 2008, 2017; Angelelli y Jacobson 2009; Orlando 2011; Presas 2012; Galán-Mañas y Hurtado 2015; Galán-Mañas 2016; Hurtado y Olalla-Soler 2016; Pavani 2016; Hurtado y Pavani 2018; Huertas Barros y Vine 2018, 2019a, 2019b

- traducción sintética, análisis de traducciones (traducción comparada), identificación y análisis de problemas de traducción, corrección de traducciones, resolución de dificultades contrastivas, análisis de textos paralelos, informes de diverso tipo, traducción comentada (traducción con informe), etc.
- relevancia de la carpeta del estudiante (*portfolio*)

Rúbricas de evaluación (guías de puntuación)

Tablas (de doble entrada) que describen criterios y niveles de calidad de tareas, objetivos o competencias

Angelelli 2009; Presas 2012; Hurtado 2015; Pavani 2016; Galán-Mañas 2016; Hurtado y Pavani 2018; etc.

- Comparación de baremos

Waddington 2000

- Comparación de métodos de evaluación

Eyckmans, Anckaert y Segers 2009; Dewi 2015

- Comportamiento y resultados de diferentes tipos de evaluadores

Conde 2008, 2009, 2010, 2012a, 2012b, 2013, 2016, 2019

- Desarrollo de instrumentos para medir el proceso de adquisición de la competencia traductora

Orozco 2000, Orozco y Hurtado 2002

- Uso de corpus comparables

Baer y Bystrova-Mcintyre 2009

- Evaluación sumativa

Pavani 2016; Hurtado y Pavani 2018; Huertas Barros y Vine 2018, 2019a, 2019b

- Prácticas de evaluación en traducción

Huertas y Vine 2016, 2018, 2019a, 2019b

- Prácticas de evaluación en interpretación de conferencias

Domínguez 2015

EACT

2. LA EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS Y EL PROYECTO EACT

- La competencia traductora y su adquisición
- La nivelación de competencias: el proyecto NACT

▶ Desde los años 80 y especialmente a partir de 2000: preocupación por describir la competencia traductora y su adquisición

Kelly (2002, 2005, 2007; González Davies 2004; González Davies y Scott-Tennent 2005; Hurtado 2007, 2008; Katan 2008; etc.

▶ Dos estudios experimentales de PACTE

- Sobre la competencia traductora

PACTE 2000, 2001, 2002a, 2002b, 2003, 2005a, 2005b, 2007a, 2007b, 2008, 2009, 2011a, 2011b; Hurtado 2017

- Sobre la adquisición de la competencia traductora

PACTE 2014, 2015, 2019a, en prensa

▶ El proyecto NACT de PACTE

PACTE 2018, 2019b, en preparación

Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (NACT) (2014-2019)

▶ **OBJETIVO:** Establecer niveles de desempeño en traducción
Primer paso para la descripción de un marco común europeo de referencia para la traducción

Han colaborado 23 centros europeos de formación de traductores de 15 países

► Se ha elaborado una propuesta de descriptores de nivel en traducción:

- 3 niveles (con subniveles):

Nivel C: *traductor especialista*

Nivel B: *traductor no especialista*

Nivel A: *traductor preprofesional*

- 5 categorías descriptivas (competencias):

competencia lingüística

competencia cultural, enciclopédica y temática

competencia instrumental

competencia prestación de servicios de traducción

competencia resolución de problemas de traducción

► Documento bilingüe (español / inglés)

Nivelación de competencias en traducción. Propuesta 1 revisada / Establishing competence levels in translation. Proposal 1 (revised) (PACTE, 19/6/2017)

- Descriptores de nivel para cada competencia
- Escala global
- Anejos: géneros textuales; conocimientos culturales; herramientas tecnológicas

Evaluado mediante un cuestionario por: 65 profesores de traducción, 23 traductores profesionales y 11 asociaciones profesionales de traducción de 16 países europeos

EACT

3. EACT: HIPÓTESIS DE PARTIDA Y OBJETIVOS

HIPÓTESIS DE PARTIDA

Los diferentes niveles de adquisición de la competencia traductora pueden discriminarse mediante procedimientos de evaluación

PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

1. ¿Qué instrumentos y tareas de evaluación se están usando actualmente en la formación de traductores?
2. ¿Con qué criterios se está evaluando?
3. ¿Se usan rúbricas de evaluación?
4. ¿Sirven los procedimientos de evaluación usados actualmente para medir diferencias de niveles de competencias?
5. ¿Qué características deben tener las tareas evaluadoras para medir de modo claro los descriptores propios de cada nivel?
6. ¿Cómo deben ser las rúbricas para medir eficazmente grados de desempeño en cada nivel?
7. ¿Sirven las mismas tareas y rúbricas para todas las combinaciones lingüísticas?

Finalidad del proyecto:

establecer procedimientos de evaluación para cada nivel de la adquisición de la competencia traductora en el marco de la formación de grado en traducción en España.

El proyecto se centra en:

- Los niveles de traducción A1, A2, B1 y B2 (los que se han descrito en el proyecto NACT)
- La traducción directa del alemán, francés e inglés (L2 de los centros de formación de traductores españoles) y en la traducción entre L1
- Las lenguas de llegada son: español, catalán, gallego y vasco

Objetivos generales del proyecto:

1. Describir la situación actual de la evaluación en los grados de traducción en España e identificar los problemas que existen
2. Diseñar procedimientos de evaluación para los niveles de traducción A1, A2, B1 y B2 descritos en el proyecto NACT
3. Evaluar la propuesta diseñada

EACT

3. EACT: METODOLOGÍA Y FASES

▶ Métodos cualitativos y cuantitativos

Dos estudios empíricos:

- Un estudio, mediante encuesta, sobre la situación actual de la evaluación en los grados de traducción e interpretación de España, dirigido a docentes de traducción

- Un estudio para valorar la propuesta de procedimientos de evaluación elaborada, en el que se recogen datos de estudiantes y grupos de examinadores

▶ Participación de estudiantes y profesores de traducción de cinco centros de formación de traductores españoles: UAB, UGR, UJI, UPV/EHU y U. de Vigo

Se prevé la participación de unos 500 estudiantes y 100 profesores de traducción

FASE 1 (1er, 2º año): Descripción de la situación actual del sistema de evaluación y diseño de procedimientos de evaluación

FASE 2 (3er año): Valoración de la propuesta elaborada

FASE 3 (4º año): Análisis de los datos obtenidos (cuantitativos y cualitativos) en la valoración de la propuesta y revisión

EACT

¡Muchas gracias por su atención!

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona


UNIVERSIDAD
DE GRANADA


UNIVERSITAT
JAUME I


Universidad
del País Vasco


Euskal Herriko
Unibertsitatea

Universidade de Vigo

UNIVERSITY OF
WESTMINSTER